

Introducing the Federal Courts
联邦法院介绍系列

美国联邦司法中心
法院工作人员培训教程

(第三单元)

A Federal Judicial Center Orientation Series
For Court Employees
(Program Three)

美国联邦地区法院民事诉讼流程

How Civil Cases Move Through the District Courts

汤维建 徐 卉 胡浩成/译

汤维建/校

有配套光盘·含模拟法庭演示·中英文对照

法律出版社





美国联邦地区法院民事诉讼流程

How Civil Cases Move Through the District Courts

汤维建 徐 卉 胡造成/译

汤维建/校

有配套光盘·含模拟法庭演示·中英文对照

法律出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国联邦司法中心法院工作人员培训教程(第三单元). - 北京:
法律出版社, 2001.8

美国联邦地区法院民事诉讼流程

ISBN 7-5036-3247-X

I. 民… II. III. 民事诉讼-诉讼程序 IV. D915.18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 72267 号

出版·发行 / 法律出版社

经销 / 新华书店

责任印制 / 陶 松

印刷 / 北京朝阳北苑印刷厂

开本 / 787×1092 毫米 1/16

印张 / 20.75

字数 / 367 千

版本 / 2001 年 7 月第 1 版

2001 年 7 月第 1 次印刷

社址 / 北京市西三环北路甲 105 号科原大厦 A 座 4 层(100037)

网址 / <http://www.lawpresschina.com>

电子信箱 / pholaw@public.bta.net.cn

电话 / 88414899 88414900(发行部) 88414121(总编室)

88414933 88414934(读者服务部)

出版声明 / 版权所有, 侵权必究。

书号 : ISBN 7-5036-3247-X/D·2966

定价 : 38.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

鸣 谢
Acknowledgement

美国联邦司法中心
Federal Judicial Center,
the United States of America

福特基金会北京办事处
The Ford Foundation, Beijing Office

本书的中文翻译由译者和出版者负责，翻译文本未经美国联邦司法中心审定。

The translator and the publisher are responsible for the Chinese translation of these materials. The translation text has not been reviewed by the Federal Judicial Center.

出版说明

大家知道,我国正在进行审判体制的改革。改革的要义就在于淡化或减少传统意义上的职权制因素,引入一些对我们来说相对陌生的对抗制因素,从而收到确保司法公正之效。这个过程的完成,需要我们借鉴英美法系国家诉讼法制中的有益内容。借鉴的前提是了解和认识。美国是实行对抗制诉讼体制的典型国家。我们翻译的这套书就旨在系统准确地介绍美国的诉讼程序制度及其运行过程。

国内关于美国诉讼程序制度的介绍已不少见,但是,这些介绍都难免铺叙繁杂之弊,而少简扼纲领之利。这无疑给工作时间紧张、阅读闲暇较少的读者,尤其是处在审判工作第一线的法官,尽快了解美国诉讼程序的知识,带来了不便。为了克服此一不便,福特基金会(The Ford Foundation)及其前任项目官员张乐伦女士(Phyllis L. Chang)和法律出版社合作,决定翻译出版这套简易读本,并且以中英文对照的形式呈现出来。从这个意义上说,这套译著是有其独到之处的。我们希望读者能够喜欢。

这套书的脚本是由美国联邦司法中心提供的,其原始目的在于培训美国的联邦地区法官,使之掌握美国的联邦诉讼程序。美国联邦司法中心是联邦系统内的法官培训机构,也是一个研究机构,于1967年经国会批准后成立。译介这套书,也可以使我们多少看出美国司法系统在培训法官方面所作的努力。毕竟,法官的培训,是法制建设过程中一个不可或缺的重要组成部分。我们希望我们的法官能够从中受到裨益和启迪。

这本册子是由汤维建、徐卉和胡造成合译的,首先由每人分头译出初稿,然后由汤维建统一术语,再译成稿。在翻译的过程中,我们获得了哈佛大学法学院的沈远远女士、中国政法大学的白绿铉先生、中国人民大学外语系的白洁女士以及美国律师罗文怡女士等人的支持和帮助,值此谨致谢意。常廷彬同学和卢正敏同学帮助做了一些校对工作,在此致谢。同时,我们还要特别感谢法律出版社王小娟女士和董晶晶女士,她们为本书的出版和校勘付出了很多辛劳。

编者

2001年5月30日

导 言

联邦司法中心制作“联邦法院介绍”系列材料,是为了帮助联邦法院的工作人员了解联邦法院制度是如何运作的。其中第一单元是:《联邦法院制度简介》,讨论了联邦法院制度的总体建构、活动及管理。我们建议工作人员在学习该系列材料其他单元之前,首先观看一下第一单元。

这是“第三单元:《美国联邦地区法院民事诉讼法》”。它包括四部分:第一部分:导言;第二部分:送达、当事人和诉答文书;第三部分:庭审前的程序;以及,第四部分:开庭审理和判决。(第三部分最长)

该单元集中介绍一起假设的证券诈欺案件。事情从证券的销售和原告决定提起诉讼开始,中间经过起诉状和答辩状的递交、调查取证的程序以及其他各种审前事项,进而到庭审和判决。我们力图使各部分可以独自理解。但是,为了清楚地了解民事案件的诸多步骤是如何协调起来的,我们建议观者依次观看各个部分。

该单元的每一个部分都有一套书面的配套资料:概要、测试、词汇、样本格式和民事案件中可能提出的文书。书面材料是供法院保留和为各位观者复制用的参考性工具。附录包括概括到案的例子以及民事案件中某些典型文书的内容。这些例子不能被用作示范文件,因为其格式及相应的内容在此法院到彼法院会有所不同,而且,在该节目播出后,有关规则和格式会作出修改。附录并不提供根据证券法所应递交的正确文书,这是因为证券法可能会变化,而且在不同的地区也会作出不同的解释。

观者也应当备有一份《联邦民事诉讼规则》。该节目经常提及规则;观者可能会不时地发觉,停止观看录像带,查阅某个具体规则是有帮助的。

《联邦民事诉讼规则》第 83 条允许法院采纳地方规则。地方规则在地区法院之间会有所不同,视其规模、地理位置和案件负担而定。假如节目内容与法院的地方规则和诉讼程序相冲突,观者应当请其指导老师解释差异的原因,并听从指导老师的讲解。

FOREWORD

The Federal Judicial Center produced the *Introducing the Federal Courts* series to help federal court employees understand how the federal court system works. *Program One: An Introduction to the Federal Court System* discusses the federal court system's overall organization, activities, and administration. We recommend that employees watch it before proceeding with other programs in the series.

This is *Program Three: How Civil Cases Move Through the District Courts*. It has four parts: *Part One: Introduction*; *Part Two: Service, Parties, and Pleadings*; *Part Three: Pretrial Proceedings*; and *Part Four: Trial and Judgment*. (Part Three, the longest part, is shown on two videocassettes.)

The program focuses on a hypothetical securities fraud case. It follows events from the sale of the securities and the plaintiffs' decision to file a lawsuit, through the filing of the complaint and answer, discovery, and various other pretrial events, and on to trial and judgment. We have attempted to make each part understandable by itself. However, for a clear understanding of how the many steps in a civil case fit together, we recommend that viewers watch the parts in order.

Each part of the program has an accompanying set of written materials: an outline, a quiz, a glossary, and sample forms and papers likely to be filed in a civil case. The written materials are a reference tool for courts to keep and duplicate for each viewer. The appendices are included as examples of the general appearance and content of some of the papers typically filed in a civil case. These examples should not be used as model documents, because form and appropriate content vary from one court to the next, and rules and forms may be amended after the release of this program. The appendices are not meant as a guide to correct filings under the securities laws, which also may change and which are interpreted differently in different districts.

Viewers should also have a copy of the Federal Rules of Civil Procedure. The program refers to the rules frequently; at times, viewers may find it helpful to stop the video and look at a particular rule.

Rule 83 of the Federal Rules of Civil Procedure allows courts to adopt local rules. Local rules differ among district courts, depending on size, location, and caseload. If anything in this program conflicts with a court's local rules and procedures, viewers should ask their supervisors to explain the reason for the difference and follow their supervisors' instructions.

该材料之准备，
是为了实现联邦司法中心所担负的法定使命
——发展和实施司法部门工作人员的培训项目；
所表达的观点是作者的观点，
并不必然代表联邦司法中心的观点。

This material has been prepared in
furtherance of the Center's
statutory mission to develop and
conduct education programs for
judicial branch employees. The
views expressed are those of the
authors and not necessarily those
of the Federal Judicial Center.

目 录

第一部分 导论	(1)
录像内容概要.....	(5)
测验	(19)
名词解释	(21)
测验答案	(27)
附录 1:起诉状	(29)
附录 2:民事案件中的传票	(45)
附录 3:民事案件登记表	(49)
附录 4:委任令	(61)
第二部分 送达、当事人和诉答状	(63)
录像内容概要	(67)
测验	(85)
名词解释	(89)
测验答案	(95)
附录 1:诉讼通知书及放弃传票送达请求书	(97)
附录 2:传票送达放弃书	(101)
附录 3:民事案件中的传票(含送达回证及送达者声明)	(105)
附录 4:起诉状	(109)
附录 5:含交叉请求的答辩状	(125)
附录 6:民事诉讼中对第三当事人的传票	(139)
附录 7:第三当事人起诉状	(145)
附录 8:阳光胜地公司一方当事人图解	(151)
第三部分 审理前的程序	(153)
录像内容概要.....	(157)
测验.....	(193)
名词解释.....	(197)
测验答案.....	(207)
附录 1:当事人会议计划报告	(209)
附录 2:日程安排令	(217)

附录 3:询问书	(225)
附录 4:强制动议	(233)
附录 5:携带书证出庭传票	(237)
附录 6:审理前的最后命令	(245)
附录 7:陪审员资格调查问卷	(259)
第四部分 开庭审理和判决	(267)
录像内容概要.....	(271)
测验.....	(293)
名词解释.....	(297)
测验答案.....	(307)
附录 1:证物清单(原告方的部分清单)	(309)
附录 2:裁决书	(311)
附录 3:判决书	(315)

CONTENTS

Part One Introduction	(3)
Outline of Video Program	(6)
Quiz	(20)
Glossary	(22)
Quiz Answer Key	(28)
Appendix A: Complaint	(30)
Appendix B: Summons in a Civil Case	(46)
Appendix C: Civil Cover Sheet	(50)
Appendix D: Referral Order	(62)
Part Two Service, Parties, and Pleadings	(65)
Outline of Video Program	(68)
Quiz	(86)
Glossary	(90)
Quiz Answer Key	(96)
Appendix A: Notice of Lawsuit and Request for Waiver of Service of Summons	(98)
Appendix B: Waiver of Service of Summons	(102)
Appendix C: Summons in a Civil Case (with Return of Service and Declaration of Server)	(106)
Appendix D: Complaint	(110)
Appendix E: Answer with Cross Claim	(126)
Appendix F: Third-Party Summons in a Civil Action	(140)
Appendix G: Third-Party Complaint	(146)
Appendix H: Diagram of <i>Sun Resorts</i> Parties	(152)
Part Three Pretrial Proceedings	(155)
Outline of Video Program	(158)
Quiz	(194)
Glossary	(198)
Quiz Answer Key	(208)

Appendix A: Report of Parties' Planning Meeting	(210)
Appendix B: Scheduling Order	(218)
Appendix C: Interrogatories	(226)
Appendix D: Motion to Compel	(234)
Appendix E: Subpoena Duces Tecum	(238)
Appendix F: Final Pretrial Order	(246)
Appendix G: Juror Qualification Questionnaire	(260)
Part Four Trial and Judgment	(269)
Outline of Video Program	(272)
Quiz	(294)
Glossary	(298)
Quiz Answer Key	(308)
Appendix A: Exhibit List (Partial List for Plaintiffs)	(310)
Appendix B: Verdict	(312)
Appendix C: Judgment	(316)

第一部分 导论

录像内容概要·····	(5)
测验·····	(19)
名词解释·····	(21)
测验答案·····	(27)
附录 1:起诉状·····	(29)
附录 2:民事案件中的传票·····	(45)
附录 3:民事案件登记表·····	(49)
附录 4:委任令·····	(61)

Part One INTRODUCTION

Outline of Video Program	(6)
Quiz	(20)
Glossary	(22)
Quiz Answer Key	(28)
Appendix A: Complaint	(30)
Appendix B: Summons in a Civil Case	(46)
Appendix C: Civil Cover Sheet	(50)
Appendix D: Referral Order	(62)

录像内容概要

第一部分:书记员处的作用

1. 书记员处在民事案件的流程中起着至关重要的作用。
2. 书记员处的工作人员
 - 尽其最大努力,确保民事案件有效率地运转;
 - 协助当事人遵循地区法院的管理规则和程序规则;以及
 - 向需要者提供特定案件的信息。

第二部分:民事案件的基础知识

一、当事人

1. 法官和律师使用“当事人”一词描述民事案件中的诉讼者。
2. 起诉的当事人被称为“原告”。
3. 被原告起诉的当事人,则称之为“被告”。

二、民事案件和刑事案件之间的区别

1. 刑事案件

- 是由代表社会整体的政府提起的;
- 是向被指控实施犯罪行为的个人或组织提出的;以及
- 如果政府成功地证明了犯罪,则通常导致对被告人惩罚的结果,常常是监禁。

2. 民事案件

- 是由一方当事人(原告)提起的;
- 是针对另一方当事人(被告)提出的,他被主张没有尽到对原告所负的法律义务(例如,驾驶汽车时应尽的合理注意义务;尊重有拘束力的合同的义务);
- 主张被告人对法律义务的违反,造成了原告经济上的或人身上的损害;以及